

VERSION LATINE

ÉPREUVE À OPTION : ÉCRIT

Jean-Denis BERGER, Valérie NAAS

Coefficient : 3 ; **durée** : 4 heures

37 candidats ont choisi, cette année, l'option de latin à l'écrit; cet effectif est conforme aux années précédentes.

La moyenne de l'épreuve, 11.5, est bonne, si on la compare aux années antérieures (9.25 en 2007, 7.4 en 2006). Elle s'explique par le faible nombre de copies très mauvaises (3, contre 13 en 2007), et le nombre élevé de bonnes et très bonnes copies.

Les notes s'échelonnent de 2 à 19 et se répartissent comme suit :

- de 2 à 4 : 3 copies.
- de 7 à 11 : 13 copies
- de 13 à 15: 15 copies
- de 16 à 19 : 6 copies

Onze de ces 37 candidats ont été admissibles. Et parmi les non admissibles, 4 candidats ont obtenu une note de latin supérieure à 14.

Le texte proposé cette année était extrait de l'*Art d'aimer* d'Ovide (2, 23-44 ; dans ce rapport, pour plus de commodité, nous utiliserons une numérotation de 1 à 24).

Cet extrait n'a pas dérouté les candidats, dans leur majorité, puisque les résultats sont honorables, et même meilleurs que ceux de 2007. Pourtant, certaines erreurs montrent que trop de candidats manquent non seulement de pratique du latin, mais de culture générale. Si, dans l'ensemble, ils connaissant l'histoire de Dédale (mais il est vrai que l'introduction à la version les aidait), des éléments importants du mythe sont ignorés de certains d'entre eux : au v. 3, d'aucuns, par leur traduction, laissent comprendre que la « mère criminelle » mentionnée par Ovide (Pasiphaé) est celle de Dédale, et non du Minotaure.

Nous nous contenterons ici de signaler les passages qui ont occasionné le plus d'erreurs, beaucoup d'autres ne présentant aucune difficulté.

1. *Effugio praestruxerat omnia* (« avait tout obstrué pour empêcher la fuite... »). Allusion au Labyrinthe de Crète, où Minos avait enfermé Dédale et Icare.

3. *Conceptum* détermine à la fois *uirum* et *bouem*, les deux mots désignant le Minotaure. Traduction : « lorsqu'il eut enfermé le fruit conçu par une mère criminelle (et non par « sa mère criminelle »), un homme qui était à moitié un taureau, un taureau qui était à moitié un homme ». Rappelons que *bos* désigne aussi le taureau, et que l'amant de Pasiphaé, le père du Minotaure, ne pouvait évidemment pas être un bœuf...

5. *Modus* : limite

7. *Fatis agitatus iniquis* : « poursuivi par des destins injustes » (plusieurs erreurs sur le sens d'*agitare*).

8. *Posse mori* (s. e. *in patria*) : « de pouvoir y mourir ».

9 *Da reditum puero* : mot à mot : « donne la possibilité du retour à mon enfant » = « permets à mon fils de rentrer. »

- *Si gratia uilis* : m. à m. : « si ta grâce (accordée à) un vieillard est trop basse » ; c'est-à-dire : « si ta grâce ne peut s'abaisser jusqu'à un vieillard ».

12. *Ille* désigne Minos. *Dare* a toujours ici le sens de « permettre », « accorder ».
13. *Quod* : relatif de liaison, COD de *sensit*.
- *O Daedale* : Dédale se parle à lui-même.
14. *Materiam* : « matière » (tout simplement) = « tu as de quoi te monter astucieux ».
15. Il faut rendre les répétitions *et... et et nec... nec. Nostrae* détermine *fugae*.
17. *Iter caeli* : « la voie des airs ».
18. *Da ueniam coepto* : Dédale s'excuse de pénétrer dans le royaume de Jupiter, le ciel : « pardonne-moi mon entreprise », et non « favorise mon entreprise ». Cela est expliqué par le vers suivant : « je ne cherche pas à atteindre le séjour des astres ».
21. Comme la note 2 l'explique, le subj. *detur* a un sens conditionnel : « s'il nous était permis de passer par le Styx... »
22. Ce vers s'explique par le caractère « inouï » de l'entreprise de Dédale. Il s'agit d'innover par rapport aux droits donnés jusqu'ici à la nature humaine. On peut traduire : « il faut que je donne de nouveaux droits à ma nature ».
23. *Ingenium... mouent* : « les malheurs, bien souvent, stimulent l'ingéniosité ».

En conclusion, on peut dire qu'il y avait cette année beaucoup de traductions bonnes pour le sens général du texte, mais qui péchaient encore par la maladresse de leur style, qu'il eût été facile d'améliorer, face à un texte sans grande difficulté.